



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

LOGA DEL NIÑO DIOS.

BY RUDOLPH SCHULLER.

ON the following pages is reproduced one of the manuscripts of the Berendt collection, which is the property of the Library of the University Museum in Philadelphia, Pa. The manuscript bears the number $\frac{\text{Br 498.12}}{\text{ML 823}}$ and the following title: "Loga del Niño Dios. | Representación escénica de los Mangue(s) | en | Namotivá | Santa Catarina. Mayo de 1874."

LOGA DEL NIÑO DIOS.

MÚSICA.

Atienda Señores
Pongan atención
 Del Mangue tiyo Pegro
 La conversación.¹
 ¿Alabado Sacramento
 Santo Santísimo del altá?
 Mi magre de Catalina
 Mi pagre San Niculá
 Con las ánimas vendita
 Ay no ma San Sebastián
 Mi Magre la Candelaria
 Y apóstolo Santo Tomás
 Mi magre la Mercede
 Santísima Trinidad
 Mi Señora los dolores
 Revuelto con San Pascual,
 Buenas noches, tus personas
 Que dices, y como estás?
 Como lo stan las familias?
 Como quedan por galla?
 Que avis venido á gacé,
 Que no me abis de ontá
 Que estas gaciendo apiñado
 Quien te le fué á convidá
 O te veniste solapado
 De sin verguenza no má?
 Here cuanto sin uficio
 Se han venido amontoná
 Que pensaban reparti
 Guavo con nacatamá
 Que estas gecho los babiecos

¹ Brinton, The Güegüence, etc., p. xxv.

O me veniste á mirá
O dices soy como ustedede
Que mi venida a sampá.
Sin que naide me convide
De sin cáscara no má
No escapa, nunca escapa
Nunca, nunca, nunca escapa
Porque yo no soy inracioná
Ni tampoco gindio cualquiera
Lo sé las letras gablá
Yo los leyé las cartillas
Bastante lo sé rezá
Sabo muy bié el vendito
La salvilla y los evegolo no má
Tan vien sabo el pagre nuestro
Y bien me sé persiñá
Sé oración de perro negro
Con é los jabro las puerta
Para meterme á robá
Y se priva los de adentro
Naide se a de recordá
Poro quanto las tontera
Qui lo hi vinido ajabá.
Perdóname tus persona
No te vallas agraviá
Yo lo vino cataríña
Porque me fué convidá
La Señora Balientina
Que muncho me fué rogá
Me lo dijo: Tata pegas
Yo te bengo suplicá
Que bayas ené mi pueblo
Un sermón á prendicá
Que la quija de mi yerno Caúdio
Ba jasé silibridar
Los gejes magrina del niño
La tiene que entregá
Onde Siño Juan Silberio
Y no quero queda ma
Quero que lo seya alegre
Y me gas desempreñá
Cata que entose le dije
Porque muncho me affigió
No y de podé valentina
Nunca que me é de animá
Yo no lo sé esa puercada
Nunca he ido á sermoniá
Busca yo al pogre Anton
Qual Pagre Cura Diríá
Que á esos si los pagas piste

Te lo an guir á predicá
 Cata que mi fué diciendo
 Si bien te boy á pagá
 Te boy á da tu cajeta
 Tu trago guaro in cristá
 Un buen garola garo
 Dos médios de frijolá
 Chanco, gallina, capó
 Colació, nacatamá.
 Nuri, ñampume, ñorianque,
 Nimbuyase, ñunguallure,
 Guaicamo, ñumbateñamo
 Ñanpume tique licencia
 Ñuguayore canturia
 Cata que entonce lo dije
 Puesime cumplimentá
 Boy á trepame al tavanco
 El sirmón á predicá
 Y aquí me tene ahora
 Qué ni hayo que rezá.
 Ni sé que boy á decí
 Ni que cosa esta será
 Pero quero alimentame
 Guai nambari, ñuga ñampume
 Para despuej recordá
 Las cosas que en todo santo
 Todo se ponen á rezá

Almuerzo inter al nino lo ponen
 en la una punta del teatro.

Y agora si que almorcí
 Y lo quero recordá
 Las cosas que alla la escuela
 Pero nada que me acuerdo,
 Balgame San Baltasá
 Quero vé los musiquero
 Si me puede aconsejá
 Qual será sermón del niño
 Para podé predicá
 Maestro por amor de Dios
 Hacerme ese fabó no ma
 De dicí como se enpieza
 La sermona á predicá

MÚSICA.

Indio si quieres saber
 Lo que aquí debes hablar
 En la sagrada Escritura
 Todo lo debes hallar.

RESITA.

Here que maistro tan cavayo
No me quiere aconsejá
Lo que al niño Dios agora
Yo lo debo ir hablá.
Pero me stoy acordando
Quen Novena San Antonio
Tambien de la Trinidad
Dice la cosa del niño
Y eso no ma boy rezá.

Quitarse el sombrero y se va
onde està el misterio (1)

Magre divino del verso
Reina pura y singular
Quien Señora como bos
Tanto bien pudo gozar
De tener en otro brillante
A nuestro Dios celestial
Que por su grande umildar
Quizo en pogre pesebre
Use tan gran majestar.
Rey de los cielos y tierra
Bos abeis de perdoná
La inocencia tata Pegro
Que aqui te viene á gablar.
Y bos, Señor San Joser
Patriarca el ma singular
Que abis tenido tanto mérito
Por benir acompañá
Al bervo umanado que ayó
Se representa en portal
Pues lo los pague putativo
De tan grande majestar
Tan justo, tan casto y puro
Que otro no te a de gualar
Concede nos de tu gijo
Vallamos aya reino del cielo
Solamente á descansár
Y á tu devoto Juan Salvero
Larga vida le as de da,
Porque siga silibrandote
Y nunca te a de olvidá.
Y á Señora Balientina,
Claudio y su esposa no ma
Y á toditos los de casa
Alentado los tengas
Porque otro año con gusto
Te lo bengan á entregá
Y baya onde tata Pegro
Que lo benga á predicá.

Y bos público auditorio
Pasaras á dispinsá
La falta que y comitido
En lo que benido á gablá
Yayudame á decí: viva
El niño, el San Joser
Y la Reina celestial.

PHILADELPHIA, PA.,

DECEMBER, 1912.